

♩ = 96 ALLEGRETTO

tonalité d'origine  
Si bémol majeur

The musical score is written for a single melodic line in 2/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat major). The tempo is marked 'ALLEGRETTO' with a quarter note equal to 96 beats. The melody consists of two staves of music. The first staff contains the first line of the song, and the second staff contains the second line. The lyrics are written below the notes. There are repeat signs at the end of the first line and the end of the second line.

A l'om - bret - ta d'un buis - son Bel - la ber - ge - ra l'è 'ndör - mi - a Sont pas - sés par -  
là Les trois chas - seurs du roi Ils ont dit 'Oh bel - la ber - ge - ra Vous a - vez là froid \*

a

A l'ombretta d'un buisson  
Bela bergera a l'é 'ndörmia (bis)  
Sont passés par là  
Les trois chasseurs du roi (bis)  
Ils ont dit « O bela bergera  
Vous avez la froid

Et si vous avez la froid  
Faruma fé 'na cuvertüra (bis)  
Con il nost mantel  
Ch'a l'é così bel  
Faruma fé 'na cuvertüra  
Passera la froid »

La bergera l'à rëspondu  
« Gentil galant fé vostri viagi (bis)  
E lessé-me sté  
Con il mé bergé  
Che al sôn de la sua viola (bis)  
Mi farà dansé »

Il bergé l'à senti lu li  
L'è sauté föra de la baracca (bis)  
Con la sua viola in man  
S'a butase a suné  
L'à 'nbrassà la bela bergera (bis)  
L'à fela dansé

(O.A., 81 a. - SAINT-VINCENT)

*Sous l'ombrage d'un buisson / Belle bergère est endormie / Sont passés par là / Les trois chasseurs du roi / Ils ont dit « Belle bergère / Vous avez froid / Et si vous avez froid / Nous ferons faire une couverture / De notre manteau / Qui est si beau / Nous ferons faire une couverture / Le froid passera » / La bergère a répondu / « Gentils galants faites votre voyages / Et laissez-moi tranquille / Avec mon berger / Qui au son de sa viole / Me fera danser » / Le berger a entendu cela / Il est sauté hors de la chaumière / Avec sa viole en main / Il s'est mis à sonner / Il a embrassé la belle bergère / Il l'a faite danser.*

b

Sous l'ombrage d'un buisson  
Jolie bergère est endormie  
Sont passés par là  
Trois chasseurs du roi  
Ils ont dit « La jolie bergère  
Vous tremblez de froid

Mais si vous avez si froid  
Nous avons une couverture  
D'un de nos manteaux  
Vous prendrez le plus beau  
Nous ferons une couverture  
Vous aurez bien chaud »

Mais la belle a répondu  
« De tous vos soins je n'ai que faire  
Mon galant berger  
Pour me réchauffer  
Au doux son de sa viole  
Me fera danser »

Le berger qui l'entendit  
S'élança hors de sa chaumière  
En marquant le pas  
De sa viole joua  
Fit danser la jolie bergère  
Et les chasseurs du roi

(B.B. - PONTEY)

c

A l'ombretta d'eun bouéissoun  
Bella berdjera l'est èndourmia  
Lo rèinard et lo tèissoun  
Vivoun tcheutte eun armonia

Sont passés par là  
Les trois chasseurs du roi  
L'an vi la bella berdjera  
L'an fi lèi lo djouà

.....

(I.B., 61 a. - QUART)

*Sous l'ombrage d'un buisson / Belle bergère est endormie / Le renard et le blaireau / Vivent tous en harmonie /  
Sont passés par là / Les trois chasseurs du roi / Ils ont vu la belle bergère / Ils lui ont fait le jeu / ....*

#### BIBLIOGRAPHIE

NIGRA, *Canti popolari del Piemonte*, vol. II, p. 513, (90), 2T + FF, Bra, Graglia, La Morra.

FERRARO, *Canti popolari...*, p. 142, n° 83.

—, *Le petit chansonnier*, supplément à « La Vallée d'Aoste », 2 avril 1949, p. 11.

BERTHET, p. 11, T + M.

BERTHET-PERRACHIO, p. 9, T + M.

PIGNET-VUILLERMOZ-WILLIEN, p. 73, T + M, Aoste.

—, *Cento canti in allegria*, p. 7, T.